

The Turkish Index and Subject Classification of the Words Used in Makbul-i Arif

Şefika Yapici

International Burch University, MA Student, Sarajevo

sefikayapicibosna@hotmail.com

Abstract: In this study, general information has been given about Makbul-i Arif (Witness of Potur)- Turkish-Bosnian Verse Dictionary-then the dictionary part was rearranged according to Turkish index. Bosnian counterparts are shown in Turkish index by taking into account the alphabetical order. The importance of this work is due to the fact that it has been the first and only Bosnian-Turkish verse dictionary ever. To classify the words used in this book is important to see the use of daily language. By classifying the word in glossary section according to subject classification, we tried to make more concrete words used in social and daily life in this century.

Keywords: Bosnian-Turkish Verse Dictionary, Mehmet Hevai Üsküfi, Makbul-i Arif.

Cultural Relations has begun after the conquest of Bosnia and Herzegovina by Fatih Sultan Mehmet in 1463. And thus, Bosnia and Herzegovina has become an integral part of Ottoman history and it was adjusted to the Ottoman culture in all areas (education, culture, customs and traditions).

The first studies of classical Turkish literature were presented in 15th century (Kaya, 2008). Bosnian literature until today has continued its existence in two ways; Turkish literature written with Ottoman letters and Bosnian literature written with Arabic letters. The language used in this literature (Alhamiyado Literature) is the language of former Bosnian colloquial language. In this area mostly eulogies, hymns and stories were written. *Makbul-i Arif* is considered as the first example of this area (Okumuş, 2009:824).

There is no enough information about the life of Mehmet Hevai Üsküfi. Makbul-i Arif includes some information about the poet. The name of the poet is Mehmet (Muhammed) Bosnevi. He was born in 1601 in Dobrinja village near Donja Tuzla. Seems to have good education, Üsküfi knows Turkish, Arabic and Persian. It is clear from the verses in introduction part that he was in the service of Ottoman Palaces about 20 years and lived in the Sanjak of Zvornik for 10 years (Okumuş, 2009). Üsküfi's most important work is Makbul-i Arif (*Potur Şahidi*). It was written in 1631 and dedicated to IV. Murad. Üsküfi wrote Makbul-i Arif for the villagers. Later on 'Mevlana's Şahidi, Ibrahim Dede', who transcribed this work, changed the name of the book as the *Potur Şahidi* probably inspired by the book *Tuhfe-i Şahidi* (Lugat-i Şahidi) in 1515 (Okumuş, 2009:826). It seems that *Makbul-i Arif*, which was written in 17th century, is the first and only Turkish-Bosnian verse dictionary.

One of the studies on Makbul-i Arif is the article of Alija Nametak (Nametak, 1968). In 2001 this article was published by Tuzla Dervish Susić Library. (F.Nametak, 2001). In this article, Alija Manetas established the life of Hevai and Bosnian poems, focused on existence of Bosnian words and criticized only the edition of the glossary. (Okumuş, 2009:827).

Also a few scientific articles about Makbul-i Arif were published such as Mehmet Hevai Üsküfi by Nedim Filipović, one article of Adnan Kadrić (Kadrić, 2001) and dictionary studies of Kerime Filan (Filan, 2000). Besides his verse dictionary, he has some poems. In his Bosnian poems, we can see the effect of especially Turkish, Arabic and Persian languages. There are *mülemma* featured poems, too. But none of them is known. Mostly he wrote lyrical poems and gave importance to the shape and content. Makbul-i Arif Mesnevis consist of two sections; Turkish introduction and dictionary. In introduction part, after the formula (In the name of God), Hamdele and Salvele, it was mentioned shortly how the writer decided to write the poem, which method he used, Bosnian with Latin alphabet, thanksgiving and prayer for reaching Sultan Murat, giving name to his work and asking for prayers from the readers (Okumuş, 2009:832). There is no epilogue in his work. In dictionary part, there are 13 poems and they are separated by Arabic titles. The poet has not followed the traditional methods and instead of giving *bahir* and meter of the poem, he used Turkish, Arabic, Persian and Bosnian counsel, verses and proverbs. Some of them are: 'read, write, work hard and don't be unfortunate', 'do a favour, and don't be cruel', 'the one who runs away is not brave'. From these statements we understand that one of the purposes is to give advice. When we focus on the words used in dictionary part, we can see most of them are about social life of that time. It was classified by Turkish index and subject classification (Okumuş, 2009:833).

Turkish Bosnian Dictionary

As mentioned before Alija Nametak, who worked on Makbul-i Arif (Nametak, 1968), emphasized the existence of Bosnian words and prepared verse dictionary in Bosnian index. In this study we have re-prepared Makbul-i Arif in Turkish index.

A

Acımak : žaliti
Ad: ime
Adam :Čovjek
Adamın tırnak: nokat
Adet: običaj
Ağaç ibrik : žban
Ağaçtan topuz: batina
Ağız: usta
Ağlamak: plakati, plakat
Ağrır: bolyeti, boli
Ak: bilo
Akar: teče
Akıl: pametan
Aksırmak: kihati, kihati
Aksi: glavnja
Al sende: uzeti
Alçak-nisko, nizoko
Aldanmak
Alın :Čelo
Altı: šest
Altın: zlato
Altmış: šezdeset
Ana --mati, mama
Anar: šipak
Araba: kola
Ardıç: smreka
Arı(temiz):Čisto
Armut: kruška
Arpa: jecam
Aş ermesi :Ćuda
At: konj
Ateş(e) : varta
Ateş --oganj
Ateşsiz kömür: ugljen
Atı nallatmak:
Avcı --lovac
Avrat(kadın) : žena
Ay --mjesec
Ayak --noga
Ayı --medvjed, medved
Ayıblamak -rugati se
Ayva: tunja

B

Baba : čača,čača
Baca: komini
Bağça: vrt
Bağla --zavezati
Bakır, bakra,bakara --:mjed,mid
Bal :Med
Bal mumina : vosak
Balığı satan : ribar
Balığı tutan -- čaplja
Balık, balığa --riba

Baş :Glava
Başak: klâs
Bay: Bogat, Bogati
Baykuş -- sova
Bazılmak: onesvijestiti se
Behil --lakom
Benimdir --:on je moj
Bereket --:korist
Beş -- pet
Beş yüz --:pet stotina
Beşik --kolijevka,
kolivka,kilovga
Bez --postava,potav
Bıçak --nož
Bıyık :Brk
Biç --kositi,kosi
Biçem --žito
Bin -- hiljada
Bine : uzjahati
Bir:jedan,jedno,
Bit : uş
Biz (bize) : šilo
Bizim --
Boğulmak : utonuti
Borç -- dug
Boyunduruk:jaram
Böcek --puz
Böyrölce --:pasulj
Böyüğe : velika
Brebre sana, brebre sende --
:more ti
Bucak --:kut
Buga --:bik
Bugün -- danas, danaske
Buğday : psenica
Bulut --:oblak
Burun --nos
Buz --led
Buzak (buzağa) : tele
Bülbül -- Slavic
Büyükmek: ponositi se,
ponosit
C
Can : Duša
Cenat ; pucany
Cennet : raj
Cenneti : rajnik
Ciharşenbe --srijeda
Cin -- sotona
Cuca --:megaš(malesan)
Cuma:petak
Cumartesi -- subota
Ç
Çağırmaq -- vreçati
Çağırmaq --zveçat

Çakmak --ognjilo
Çalışmak:raditi
Çam ağacı:
Çamur :kal,kalu
Çamura batmak :
Çanag : zdila
Çanak kim ağaç olsa --:kotao
Çarık --opanak
Çavdar -- raz
Çaylak:piljužin,poljuzin
Çekişmek --karati,karat
Çember --
Çerge :koliba
Çıban,Çıpan : çir
Çıbuk (çubuk) -- prut
Çıfçı (çifçiye) : tezak
Çikal : gocnovalj
Çınar :javor
Çıplak : go , golo , pogresno
kolo
Çıra -- :luč
Çift:orati,ori
Çilek:jagoda
Çit:plot
Çivi --:klin
Çoban -- govedar
Çömelmek, çöklemek: çuçati,
çuçat
D
Dağ : gora
Darı (tarı) :proso
Degismek :promijeniti,prominit
Değirmen:milin
Delik : şupalj
Demet-- snop
Deniz:more
Dere : rijeka
Deri:koža
Derin : dubok, duboko
Deve:kamila
Devlet :
Diken : trn
Dikmek: sasiti
Dil:jezik
Dilenci :prosjak
Dink (e) -- stupa
Dinlemek : çutjeti çuti,
Dirlik : život
Dirsek:lakat
Diş : zub
Diyren : vile
Diz:koljeno,kolino
Doğdu ; rodi
Dökmek : tkati
Doksan : devedest

Dokuz : devet
Dolama(elbise) : haljina
Don : gaće , gaće
Don yağı:loj
Doyumluk : dobitak , dobit
Dökmek:izbiti,izbit
Dökümlü:otkati ili,utkati,Utkan
Dört:
Döşeğ : otelja
Döyme(döğme): puca
Dud:murva
Dudak : usna
Duman:mağla
Dur:ostati,ostani
Düğün:babine (svadba)

E
El :ruka
Elemeye : vitao
Elini salmak:mahati,mahat
Elli:pedeset
Elma :jabuka
Elma atışmak :jabukati,jabukat
En : şjahati
Erkeç :praz
Esir – suzanj
Eşek:magare
Et :meso
Etek : skut
Ev :Kuća
Ev işi : domaćin
Evlenmek:oženiti,oženit
Eyer : sedlo

F
Fakir : siromah
Fal açmak : vračati
Ferişte:andel
Feryad:jaukati,jaukat
Fıçı :kaca,kadca
Fındık:lješnik,lišnik
Fırın:peč

G
Gebe kadın: zbana žena
Gel, Gele : hoditi, hodi
Gelin:nevjesta,nevesta
Gemi:lađa
Getir : donjeti, donesi
Geydi:obući,obuće
Geymek:obuti,obut
Gezinmek : hodati, hodat
Gir,gire:pesta,pusta
Göbek : pupak
Gökler:nebesa
Göl:lokva
Gömlük:koşulja
Güc:mućan,mučno
Gügüm : trnjina
Gül : ruzica
Gülgen:bukva
Gümüş—srebro

Güneş – sunce
Güreşmek, güreşmek :hrvati se , hrvat
Güven : gagrica
Güvercin : golub
Güyeği : zet
Guzel kari:lipo žena
Güzel:lip,lipo,
Sen güzel sen:lip si ti

H
Haber :glas
Hisar : grad (tvrđava)
Haşhaş:mak
Hafta:nedjelja(sedmica,tjedan)
Hasta:nemoćan,nemoćan
Halveti : sam sidjet
Hamur : tisto
Harman . vršaj
Heybet . Vučina
Hıdır
Hekim:ljekar,likar,
Hamis : četvrtak

I
İrlamak(şarkı söylemek):pjevatı,pjevat
İsırgan :kopriya

İ
İki : dva
İki yuz :dva stotine , dvije stotine
İki kat : dvostruk , dvostdiruk , dvoruk
İğne :igla
İplik:konac
İnek ,inege:krava
İsık ,isek : prag
İncir – smokva
İpek : svila
İz : trag
İp : uže
İnlemek:ječati,ječat
İşlemek

K
Kaçan : kad
Kaçar:bježati,biži
Kafir adı:Kosta
Kafir:kaur
Kahpa kadın:kurva žena
Kalın : debel
Kanat:krilo
Kancık, kancığa:kučka,kuća
Kapı : vrata
Kar:snijeg
Kardaş:brat
Karga : vrana
Kadın:
Karinca:mrav
Kaş:obrva
Kaşık:kaşika

Kaşık çalmak:kusati,kusat
Kati ivmek : htjeti, hitit , hijetit
Katır:mazga
Katlanmağa:počekati,počekat,p očekaj
Kavun, : dinja
Kayın : şura
Kayn ana:punica
Kayn ata:punac
Kaz : guska
Kazmak:kopati,kopat
Keçi:koza
Kedi kovmak:pis
Kedi:mačka
Kel : şuga
Kelebek:leptir,lepur
Keleposa::kappa
Kuzu:janje
Kabak : tikva
Kuşluk:rucak
Kuyu:jama
Kuzgun :gavran
Kuskun:pohva
Kenevir:konoplja
Keser : tesla
Keten:lan
Kılıç, kılıca :sablja
Kılısa:crkva,cirkva
Kilitlenmek : zaklopiti
Kilitlenmek: zaključati
Kim : tko
Kirk : çetredeset
Kisraga:kobila,kobil
Kiz ,Kizi:kćer,kćeri,kćera
Kız kardeş (e):sestra
Kız,yetişmiş kıza:moma
kuşku:poluga
Kızıl:carevina,crven
Koç:ovan
Koca kari:baba
Koca::muž
Kök :korijen,korin
Kolan:poprug
Kolay:lastan,lasno
konag(konuga),konak (konaga) : gost
Konaklar oldu : častila
Konukluklar : častenje, častena
Köpeğin içmesine(eygine):lokati,lokat
Köpek::pas
Köprü:most
Kör:slip
Kori : gaj
Kütük:panj
Kovan : uljište
Kovar : tjerati
Köy:selo
Köylü:potur(tj.seljak)

Koyun,koyuna:njedra
Koyun::ovca
Koz(ceviz):orah
Küçmak : grliti, grlit
Küçük:malenko,malko
Kul:ropce
Kulak : uho
Kulluğ(pepeo)
Kurbağa: žaba
Kurt : vuk
Kürek:lopata(plećka)
Kuruk:kožuh
Kurum : čada,čada,ćadža
Kuşak:pojaš

L

Lahana turšu suyu :rasol
Lahana:kupus
Levent:junak
Lobut : toljaga
Luzan(yer adı):Luzan

M

Makrama : rucnik
Mantar:pečurka,pečur
Maşa:ožeg
Makber :Grob
Meryem:marija
Maşraba:bukara
Meşe : šuma
Maymun(muymul):kobac
Mızrak :Džida,džira
Mızrak :koplje,kopje
Mor:modar,modro
Mum :svijeća
Murver :zobita
Musekkek altın : dukat
Mühür:pečat

N

Nacak:bradva
Nagamat etmek(bağırmak)
:predikati,pridikat
Nakiş : vez
Nahoş:bolestan
Nal :potkov,podkov
Nekbeti : zloćesto

O

Ocak:ognjište
Odun : drvo, drva
Oğlak:kozle
Oğlan
Oğul : sin
Okşamak : štipati
Okşamak:miloviti,milovat
Olsun : tere
Oluk : žlijeb
Omuz :rame
On :deset
On bin :deset hiljada
Oruçlar :post,postanje,postila
Otlık: sijeno

Otur : sjesti
Otuz : trideset
Oyun:igra
Ö
Öpmek:poljubiti,poljubit
Ördek:pakta
Örulu:platen
Öfürmek(üfürmek) : puhat
Ön saçına:kika,kafa
Öğender:otsan
Ölmiş:mrtav

P

Padişah:car
Papaz:pop
Parmak :prst
Pazardune
Pelid : hrastovina, astovina
Pencer : prozor
Pener,penir :sir
Peri : Vila
pire:buha
Pire otu:paprat
Pişer:peći,peće
Pirinç : oruz

R

raf:polica
S
Saçlar:kose
Sadaka
vermek:podati,zadušupodat
Sağ: desno
Sağar:musti,muze
Sağdık,Sağdıç : kum
Sağır : gluh
Sakal:brada
Sakin : čuvati, čuvaj
Sakız -- smova
Saksağan : svraka
Salı : utornik
Salınmak : šetati
Saman
Sana benzer:kao,kano ti
Sandık:kovčeg
Sargısına.sargina:obojak
Sarhoş:pijan
Savurmak:izvijati,izvijat
Say:izbrojiti,izbroj
Sehi:blag
sehil,ehli:pitom,pitomo
Sekiz:osam
Seksan:osamdeset
Sel :potok
Semiz :pretil
Sen vur : udriti
Senevber:jela
Senin : tvoj, tvoje
Serhad:krajina
Sıçan:miš
Sıçramak : skakati

Sihir : šurka
Sinek:muha
Sinir : žila
Sırık,siriga:motka
Sizin : vaš
Soğan:luk
Söğüt – vrba
Sol:lijevo,livo
Soğuk : zima
Soyu soppu güzel kadın:
Plemenit
Soyun : rodbina
Söyut,kara söğüt : rakita
Söz : rijec
Su : voda
Sual etmek:pitati,pitat
Süme,seme: zalud
Süküt etmek :
Sende
Süpürge:metla
Süpürsen
Sürmek,zürek sürmek:litati,
Litati
Süt:mlijeko,mliko
Satış yapmak:Trgovat
Sarı : žut
Sana benzer:
Ş
Şunu kal
Şadır : šator
Şahin –sokol
Şalgam –repa
Şarap : vino
Şaşkın: mahnit,mahnito
Şeftalu –praska
Şerbet,şerbeti –medovina
Şeytane : vražji
Şimdi –sada
Şlama
T
Tabut:nosilo
Tahta biti – stjenica
Tan yeri: zora
Tan yıl ız : danica
Tanrı:bog
Tarak : grablje
Tarla:njiva
Tasma(ya):oputa,oput
Taşak:mudo
Tavuk esmesine (ismesine)
čeprkati
Taul:bubanj
Taun:kuga
Tavsan:zeč
Tavuk,tauga:kokoš
Tay : ždrijebe
Tazi : hrt (vrsta psa)
Tekne :korito
Tencere:kotlica

Testere:pila	velilik satan:prorok,brorog	Yıldırım : grom
Teyze : tetka	var (do) lan :prtłjati	Yirmi : dvadeset
Tilki:lisica	Y	Yoğurmak:kuhati,kuhat
Tırnak:kopito	Yabani	Yoğurt:kisela,(mlijeko)
Tırpan:kosa	Yağ:mas	Yol : put
Tez(acele etmek) : htjeti ,hitit	Yağmur:kiša	Yol arası:međuput
Tohum :sjeme	Yak : užeći	Yolcu : putnik
Top:lubarda	Yakın:blizu	Yorulmak : umoriti se
Topal	Yanmak : gorjeti , gori	Yulaf:ovas,ovsu
Tosun:june	Yaprak:list	Yumruk : šaka
Toz :prah	Yaralı : ranjen	Yumuşak:mehak,mehko
Turna : ždral	Yarasa:babq(slijepi miš)	Yuriş
Turunç:narandža	Yarım: pola	Yuvarlanan top:kotur,(konur?)
Tutrak : trud	Yassı: širok	Yük : tovar
Tutun : dim, dima	Yaş ot: trava	Yüksek : visoko
Tuz -- so, soli	Yavuz: ljut	Yürek: trbuh
Tüfenk : puska	Yay: luk	Yürü: içi,idi
U	Yedi: sedam	Yüz -- sto
un:mlivo	Yel: vjetar, vitar	Yüzmek: pliva
unutmak: yaboraviti	Yem: zob	Yüzük: prsten
uzun :	Yeme: jesti, ne jedi	Z
uçmak:poletjeti,poleti	Yen: rukav	Zagar: vižle
Ü	Yenge: kuma	Zahid -- sofi
üvey kız:pastorka	Yengeç : rak	Zalim: nakomica
üç yüz : tri stotina	Yenmek:nadjačati,nadjačat	Zevle: teljig
üç : tri	Yeşil : zelen	Zindan: tavnica
V	Yetmiş : yetmis	Zulm:sil

Classified Section

In *Makbul-i Arif (Potur Şahidi)*, after giving Bosnian meaning of the words, classified section is formed. While classifying the words, numbers, days, agriculture, livestock and livestock-related terms, human and human-related terms, religious terms, plants, fruits and vegetables, names of objects, colors, beverages and natural events are put in two groups. According to the subject classification of the words is as follows:

Numbers	Bin	Kaynana
Bir	On bin	Kaynata
İki	Çift	Kız
Üç	Yarım	Kız kardeş
Dört	Religious Terms	Yetişmiş kız
Beş	Bay	Kardas
Altı	Cennet	Üvey kız
Yedi	Cenneti	Akıl
Sekiz	Cin	Alın
Dokuz	Oruç	Ayak
On	Papaz	Baş
Yirmi	Şeytan	Bıyık
Otuz	Tanrı	Burun
Kırk	Human and Human-related terms	Dil
Elli	Ağız	Dilenci
Altmış	Oğlan	Dirsek
Yetmiş	Yenge	El
Seksen	Oğul	Gebe kadın
Doksan	Ana	Göbek
Yüz	Baba	Hekim
İki yüz	Kayın	Kas
Üç yüz		Kel
Beş yüz		Kulak
		Omuz

Parmak
Saçlar
Sağır
Sakal
Tırnak
Topal

Colors

Ak
Sarı
Turuncu
Yeşil
Kızıl

Eşya isimleri

Altın
Gümüş
İplik
Kapı
Mum
Süpürge
Pencere
Maşa
Yay
Top
Sırık
Çanak

Drinks

Lahana turşusunun suyu
Su
Şalgam
Şarap
Süt
Şerbet

Days

Bugün
Salı
Cihârşenbe (Çarşamba)
Hamis (Perşembe)
Cuma
Cumartesi
Hafta

Animals and animal related terms

Çoban
At
Arı (temiz)
Atı nallatmak
Ayı
Bal
Balık satan
Balık tutan
Balık
Baykuş
Böcek
Bülbül

Buzak
Çaylak
Deri
Deve
Eşek
Et
Güvercin
İnek
Kanat
Karga
Karinca
Katır
Kaz
Keçi
Kedi
Kedi kovmak
Kelebek
Koç
Köpek
Köpek içmesi
Kovan
Kurbağa
Kurt
Kuzu
Maymun
Oğlak
Ördek
Pire
Saksağan
Şahin
Sıçan
Sinek
Tavşan
Tavuk
Tay
Tazı
Tilki
Tahta biti
Tosun
Yengeç
Turna
Yem

Fruits-Vegetables-Plants

Armut
Ayva
Ağaç ibrik
Bağça
Elma
Diken
Çilek
Çam ağacı
Buğday
Başak
Tohum
Kabak
Fındık
Gül

Isırgan
İncir
Lahana
Kavun
Pirinç
Soğan
Söğüt
Yaprak
Arpa
Çınar
Meşe
Koz
Yaş ot
Mantar
Kenevir

Nature-related terms

Ateş
Ay
Dağ
Deniz
Dere
Duman
Gökler
Göl
Yağmur
Yıldırım
Kar
Bulut
Güneş
Sel
Yel
Toz

Adjectives

Alçak
Aksi
Gebe kadın
Güzel kadın
Güzel
Büyük
Uzun
Şaşkın
Uzak
Yakın
Derin
Verbs
Acımak
Ağlamak
Dinlemek
İvmek
Ağrımak
Aksırmak
Aldanmak
Ayıblamak
Bağlamak
Bazılmak
Büyüklennmek
Çağırmak

Çağırmaq
Çakmaq
Çalışmaq
Çekişmek
Çömelmek
Değiştirmek
Dikmek
Dikmek
Doyumluk
Dökmek
Elin salmaq
Elma atışmaq
Evlenmek
Fal açmaq
Getirmek
Gezinmek
Giymek
Güreşmek
İrlamak
İnlemek
İslemek
Kaçar
Kaşık çalmaq
Katlanmaq
Kazmaq
Kedi kovmaq
Kilitlenmek
Kilitlenmek
Kopeğin içmesine
Kuçmaq
Ohşamak
Öpmek
Sadaka vermek
Sakin
Salınmaq
Savurmaq
Say
Sıçramak
Sual etmek
Sukut etmek
Sürmek
Tavuk esmesine
Üfürmek
Yanardı
Yeme
Yenmek
Yoğurmak
Yoruldu
Yuvarlanan top
Yüzmek

Results:

As a result of the classification;

1. Spoken language was preferred in the verse dictionary.
2. While choosing vocabulary social and economic structure of the age occupies primary importance.
3. The dictionary includes an important part of words concerning the daily life issues of the time such as livestock, fruits and vegetables, plants, nature and numbers.

References

Boşnakça Sözlük (2006) (Boşnakça-Türkçe, Türkçe-Boşnakça), hzl. Sahir Bayhan Ankara.

Filan, Kerima (2005) O Jednom-Sporadincnom Rukopisu na TurskomBosanskom ANALI Gazi

Husrev- Brgove biblioteke u Sarajevu, KNJIGA XXI-XXII, Sarajevo

Mehmed Hevâî Üsküfi (2001) Makbûl-i Arif (Potur Sahidiya), (Haz. Fehim NAMETAK), Tuzla Derviş Susiç Kütüphanesi Yayınları

Muhamed Hevai Üsküfi,giriş:Nedim Filipovic,hzl.Muhammed Hukovic,Ahmed Kasumovic ve Ismet Smailovic,Univerzal,(Bosna- Hersek)Tuzla 1990

Nametak, Alija (1968) "Tursko-Hrvatskosrpski Rijecnici" Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnost, odjel za Filologiju, Zagreb 1968, s, 231-380.

Okumuş, Sait (2009) "Muhammed Hevâî Üsküfi ve Türkçe-Bosnakca Manzum Sözlüğü Makbûl-i Arif (Potur Şahidi)", Turkish Studies, *International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 4/4 Summer*

Turska Leksika u Rijacniku Makbul-i Arifi Muhammeda Hevajia Uskufija", ANALI, Gazi Husrev-Begove biblioteke u Sarajevu, KNJIGA XXIII-XXIV, 2005.